

Гринкевич Е.И., Буховец С.К.
**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПОНЯТИЯ «СЧАСТЬЕ» В СОЗНАНИИ
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ**

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. Статья посвящена исследованию интерпретации понятия «счастье» иностранными учащимися подготовительного отделения на основе создания лексико-семантической модели, фиксирующей иерархию ценностей и определяющей систему оценки окружающего мира. В модели преобладают сложные предложения, в которых реализуются компоненты, репрезентирующие образ счастья: его связь с учёбой, трудом, здоровьем, богатством, помощью семье и окружающим людям.

Ключевые слова: языковая картина мира, модель, семантическое поле, счастье

Grinkevich E.I., Bukhovets S.K.
**SEMANTIC FIELD OF THE CONCEPT OF «HAPPINESS»
IN THE MINDS OF FOREIGN STUDENTS**

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The article is devoted to studying the interpretation of the concept of “happiness” by the preparatory department foreign students. The research is carried out on the basis of the lexico-semantic model creation that fixes the hierarchy of values and defines the system of assessing the surrounding world. The model is dominated by complex sentences in which the components representing the image of happiness are realized: its connection with studies, work, health, wealth, help to the family and people around.

Keywords: language picture of the world, model, semantic field, happiness

Типичное представление носителей любого языка о жизненных реалиях отражено в языковой картине мира. Процесс выявления особенностей национальных ментальностей того или иного народа наиболее эффективен, когда эти особенности рассматриваются с позиции носителя другого языка и другой культуры.

Не вызывает сомнения, что слова «существуют не изолированно в языке, а объединяются в речи с помощью отдельных значений. Именно поэтому и происходит соединение слов в группы по семантическому сходству, объединение слов по этому признаку в семантические поля. А исследование словарного состава языка с помощью семантических полей даёт общее, но в то же время достаточно чёткое представление о значениях слов, их взаимодействиях в пределах многозначного слова в целостной лексико-семантической структуре языка» [1].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» даётся следующее определение поля: «Поле – совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединённых общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [3].

С помощью семантического поля можно уточнить объем значения, описать систему лексем того или иного понятия. Семантические поля отражают особенности восприятия окружающего мира каждым языковым индивидом. Мы согласны с М.М. Покровским, который считает, что «слова и их значения живут не отделённой друг от друга жизнью, но соединяются в нашей душе, независимо от нашего сознания, в различные группы, причём основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» [4].

В обыденном человеческом сознании концепт «счастье» ассоциируется с самыми разными объектами, а представления о счастье могут быть и конкретными, и вполне абстрактными. Очень часто они связаны с материальным благополучием [2].

Для исследования нам были интересны интерпретации понятия «счастье» иностранными учащимися подготовительного отделения, учитывая положение о четырехкомпонентной структуре сознания, включающей телесно-перцептивную, логико-понятийную, эмоционально-аффективную и ценностно-мотивационную сферы сознания.

Вот примеры определения этого феномена.

Махмуд Ибрагим (Ливан): *«Для счастья человеку нужно просто думать о других людях. Для меня будет счастье после диплома, когда я буду работать в своей клинике, когда у меня будет хорошее здоровье и моя семья будет жить со мной. Когда заработаю хорошие деньги, чтобы помогать другим людям и смогу купить, что мне надо в жизни и что моя семья хочет. Это хорошая жизнь и счастье для меня».*

Даниель Эль-Хужейри (Украина-Ливан): *«По моему мнению, счастье – это видеть мать счастливой и отца здоровым... И чтобы было время для себя...»*

Аббас Нахле (Ливан): *«На мой взгляд, человек будет счастлив, если он будет работать, где он любит, и хорошо зарабатывать. И еще когда у него красивая, хорошая и здоровая семья».*

Мохаммед Факих (Ливан): *«По-моему, для счастья у меня должна быть работа с большими деньгами и красивая жена, большой дом со спортивной машиной и умные дети, одно пианино и маленькие собаки».*

Багтыяр Гуртгелдиев (Туркменистан): *«Счастье – это когда я получу диплом, буду здоровым, вернусь домой. Тогда я буду счастлив».*

Веллингтон Рамирес (Эквадор): *«Я думаю, что людям нужно работать для счастья. Любовь – это важно... Жизнь трудная, поэтому, когда люди грустные, любовь помогает им. Учёба – главное, но если нет денег, надо работать. Конечно, нужно думать о будущем времени, это важно... Все люди*

хотят денег, большой дом, машину, но тоже важно помогать людям, когда есть деньги».

Вепа Пыгамов (Туркменистан): *«Для меня счастье – это если я получу диплом и стану кардиохирургом. Я буду помогать всем людям. Поэтому я поступил в медицинский университет, чтобы помогать людям. И тогда я буду счастлив».*

Ахмад Бейх (Ливан): *«Для меня счастье – это когда я здоров, потому что, когда я здоров, я могу делать всё, что приносит счастье мне и моим близким людям».*

Исходя из реакций, относящихся к телесно-перцептивной сфере сознания, можно сказать, что понятие «счастье» для большинства респондентов ассоциируется со здоровьем – это ядро семантического поля (5 случаев употребления из 8 представленных интерпретаций). Приведённые примеры позволяют подтвердить единую ядерную сущность феномена *здоровье* и доказывают, что в сознании респондентов «счастье» ассоциируется с конкретными перцептивными ощущениями непосредственно. Можем заметить, что логико-понятийный сектор сознания также представлен наибольшим количеством реакций, связанных с нематериальным благополучием: 6 респондентов ассоциируют понятие «счастье» с *семьей, домом, близкими людьми*, однако в 4 случаях из 8 интерпретаций *деньги / богатство* воспринимаются испытуемыми как источник счастья, что демонстрирует явную связь понятия «счастье» в их сознании с конкретными социальными факторами благополучия человека.

Субъективные личностные чувства и переживания, которые входят в сферу сознания, образующую эмоционально-аффективный компонент, представлены в единичной реакции, в которой один из респондентов ассоциирует счастье с «любовью».

Известно, что благополучие индивида часто связано с благополучием социума. И хотя в ответах респондентов не встретились реакции, связанные со спокойствием, миром и др., ценностно-мотивационная сфера сознания, объединяющая высшие мотивы деятельности личности, этическая составляющая этой сферы сознания находит опосредованное отражение в следующих фразах: *«просто думать о других людях; важно помогать людям; поступил ..., чтобы помогать людям».*

На основании сказанного можно сделать вывод о том, что ядерные элементы семантических полей находятся в сложных взаимосвязях с объективной реальностью и напрямую зависят от них. Исходя из результатов исследования, можно утверждать, что в языковом сознании испытуемых понятие «счастье» ассоциируется с традиционными составляющими социального благополучия человека (дом, семья, богатство) и с конкретными перцептивными ощущениями (здоровье).

Литература

1. Абрамов, В.П. Семантические поля русского языка. Монография / В.П. Абрамов. – М.: Краснодар: Акад. пед. и соц. наук РФ, Кубан.гос. ун-т, 2003. – С.7.
2. Иванов, А.В. Сознание и мышление / А.В. Иванов. – М.: Изд. МГУ, 1994. – 129 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева.– М.: Сов.энциклопедия, 1990. – С.380.
4. Покровский, М.М. Семасиологические исследования в области древних языков / М.М. Покровский. – М., 1995. – С.10.